

# ΕΠΙΔΡΑΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ

Β Τετράμηνο

Σχ.έτος 2015-2016

# ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

- Εισαγωγή .
- Ο Λεξιλογικός Δανεισμός .
- Η Συμβολή της Ελληνικής Γλώσσας στην Αγγλική .
- Οι Ομιλίες στην Αγγλική γλώσσα με Ελληνική Καταγωγή .
- Οι Ελληνικές Λέξεις στα Αγγλικά .

# ΕΙΣΑΓΩΓΗ

- Σε αυτό το τετράμηνο η ομάδα μας ασχολήθηκε με τις δάνειες και τις αντιδάνειες λέξεις στα πλαίσια της ερευνητικής εργασίας . Τα κυρίως θέματα που ερευνήσαμε ήταν αρχικά ο γλωσσικός δανεισμός και ύστερα η συμβολή της Ελληνικής στην Αγγλική γλώσσα μελετώντας παράλληλα ήδη εκφωνημένους λόγους από σημαντικούς επιστήμονες – συγκεκριμένα των κυρίων Ζολώτα και Σουκάκου – οι οποίοι μας βοήθησαν να καταλάβουμε περισσότερο τη συμβολή αυτή. Τέλος ψάξαμε , μέσα από το βιβλίο : " You Speak Greek You Just Don't Know It " από την συγγραφέα Άννα Στεφανίδου και καταγράψαμε τις συχνότερες λέξεις , ξεκινώντας από τις κατηγορίες των επιστημών και τελειώνοντας με τα γράμματα του αγγλικού αλφαβήτου.

# Ο Λεξιλογικός Δανεισμός

Στο λεξιλόγιο κάθε γλώσσας μπορούμε να διακρίνουμε δύο κατηγορίες λέξεων όσον αφορά την προέλευσή τους, την ετυμολογία τους:

- 1) τις λέξεις που έχει κληρονομήσει από την παλαιότερη μορφή της
- 2) Τις λέξεις που έχει δανειστεί από άλλη γλώσσα ( ή διάλεκτο ) σε κάποια συγκεκριμένη χρονική στιγμή.

# Ο Λεξιλογικός Δανεισμός

1. Κληρονομημένες λέξεις μιας γλώσσας ονομάζονται αυτές που περνούν με τον προφορικό λόγο από γενιά σε γενιά και ανάγονται απευθείας στη γλώσσα από την οποία αυτή προέρχεται.
2. Οι δάνειες λέξεις, αντίθετα, είναι λέξεις που εισέρχονται σε μια γλώσσα από μια άλλη γλώσσα (ή διάλεκτο) μια συγκεκριμένη χρονική στιγμή.

# Ο Λεξιλογικός Δανεισμός

## Πηγές και τρόποι δανεισμού

Όσον αφορά το κανάλι μέσω του οποίου γίνεται ο δανεισμός, μπορούμε να διακρίνουμε τον λαϊκό από τον λόγιο δανεισμό.

- **Ο λαϊκός δανεισμός** αφορά λέξεις γλωσσών με τις οποίες έρχονται σε επαφή τα ευρύτερα λαϊκά στρώματα. Οι λέξεις αυτές περνούν από τη μια γλώσσα στην άλλη με τον προφορικό λόγο.
- **Ο λόγιος δανεισμός** αφορά λέξεις που εισέρχονται στη γλώσσα από μια μερίδα μορφωμένων, οι οποίοι κατέχουν τη γλώσσα που αποτελεί την πηγή του δανεισμού και καθορίζουν σε μεγάλο βαθμό τον τρόπο με τον οποίο θα εμφανίζεται η λέξη αυτή στη δική τους γλώσσα.

# Ο Λεξιλογικός Δανεισμός

- Όσον αφορά την πηγή μπορούμε να κατηγοριοποιήσουμε τον λεξιλογικό δανεισμό σε :



Εξωτερικό



Εσωτερικό



Διαχρονικό

# Ο Λεξιλογικός Δανεισμός

- **Εξωτερικός δανεισμός** είναι το φαινόμενο κατά το οποίο μια γλώσσα δανείζεται λέξεις από μια άλλη, μια “ξένη” γλώσσα.
- **Εσωτερικός δανεισμός** είναι το φαινόμενο κατά το οποίο μια γλώσσα δανείζεται λέξεις από μία διάλεκτό της.
- **Ο διαχρονικός δανεισμός** είναι μία κατηγορία λόγιου δανεισμού και αφορά λέξεις που οι λόγιοι τις δανείζονται από μία παλαιότερη μορφή της ίδιας γλώσσας



# Η Συμβολή της Ελληνικής Γλώσσας στη Αγγλική

- Η ελληνική γλώσσα σημειώνει μεγάλο βάθος και πλάτος επίδρασης στις άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες, ως προς τον αριθμό των λέξεών της που υιοθέτησαν αλλά και τους κανόνες γραμματικής της που τηρούν (ορθογραφία, δασυνόμενα, πληθυντικούς, τους κανόνες για τη σύνθεση των λέξεων, κ.λπ.).

# Η Συμβολή της Ελληνικής Γλώσσας στη Αγγλική

## **Το βάθος της επίδρασης της Ελληνικής στην Αγγλική :**

Το θέμα της ελληνικής συμμετοχής δεν είναι μόνο θέμα ποσοτικό (μεγάλου αριθμού λέξεων στην Αγγλική, στις άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες και στην διεθνή επιστημονική ορολογία) αλλά θέμα αξιολογικής σημασίας:

α. Οι βασικές έννοιες σκέψης και έκφρασης είναι λέξεις που έχουν ληφθεί από την Ελληνική

# Η Συμβολή της Ελληνικής Γλώσσας στη Αγγλική

β. Οι περισσότερες από τις βασικές λέξεις των κλάδων της επιστημονικής ορολογίας είναι Ελληνικές:

- Λέξεις της Ιατρικής
- Λέξεις της Βοτανολογίας
- Λέξεις της Ζωολογίας

γ. Συναντούμε επίσης ευρύτατη χρήση:

- προθέσεων
- αντωνυμιών
- αριθμητικών
- επιθέτων
- καταληκτικών

# Η Συμβολή της Ελληνικής Γλώσσας στη Αγγλική

- δ. Λέξεις κλειδιά που χρησιμοποιούνται από όλους τους επιστημονικούς κλάδους στην κωδικοποίηση της ορολογίας των διαφόρων κλάδων

# Οι Ομιλίες στην Αγγλική γλώσσα με Ελληνική Καταγωγή

- Ο πρώην πρωθυπουργός και καθηγητής κ. Ξενοφών Ζολώτας είχε εκφωνήσει δυο λόγους στην Ουάσινγκτον (στις 26 Σεπτεμβρίου και στις 2 Οκτωβρίου 1959), οι οποίοι έμειναν μνημειώδεις. Το ακροατήριό του αποτελούσαν οι σύνεδροι της Διεθνούς Τράπεζας Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και δεν αντιμετώπισαν τότε κανένα πρόβλημα στην κατανόηση του προφορικού κειμένου που ανέγνωσε ο Έλληνας καθηγητής. Ακολουθούν 2 αποσπάσματα των λόγων του στις 26/09/1957 και 02/10/1959 .

# Οι Ομιλίες στην Αγγλική γλώσσα με Ελληνική Καταγωγή

- Kyrie,  
I eulogize the archons of the Panethnic Numismatic Thesaurus and the Ecumenical Trapeza for the orthodoxy of their axioms, methods and policies, although there is an episode of cacophony of the Trapeza with Hellas. With enthusiasm we dialogue and synagonize at the synods of our didymous organizations in which polymorphous economic ideas and dogmas are analyzed and synthesized. Our critical problems such as the numismatic plethora generate some agony and melancholy.

- Κύριοι,  
εγώ ευλογώ τους άρχοντες του Πανεθνικού Νομισματικού Ταμείου και της Οικουμενικής (Παγκόσμιας) Τράπεζας για την ορθοδοξία των αξιωμάτων, των μεθόδων και των πολιτικών τους, αν και υπάρχει ένα επεισόδιο, μια στάση κακοφωνίας της Τράπεζας με την Ελλάδα. Με ενθουσιασμό συνδιαλεγόμαστε και συναγωνιζόμαστε στις συνόδους των δίδυμων οργανισμών στους οποίους πολύμορφες οικονομικές ιδέες και δόγματα αναλύονται και συνθέτονται. Τα πιο σημαντικά μας προβλήματα όπως ο νομισματικός πληθωρισμός, δημιουργούν κάποιου είδους αγωνία και μελαγχολία.

# Οι Ομιλίες στην Αγγλική γλώσσα με Ελληνική Καταγωγή

- Kyrie,  
It is Zeus' anathema on our epoch (for the dynamism of our economies) and the heresy of our economic method and policies that we should agonize the Skylla of nomismatic plethora and the Charybdis of economic anaemia. It is not my idiosyncrasy to be ironic or sarcastic but my diagnosis would be that politicians are rather cryptoplethorists.
- Κύριοι,  
Είναι Διός ανάθεμα στην εποχή μας (για το δυναμισμό των οικονομικών μας) και αίρεση των οικονομικών μας μεθόδων και πολιτικών το ότι θα φέρναμε σε αγωνία τη Σκύλα του νομισματικού πληθωρισμού και τη Χάρυβδη της οικονομικής μας αναιμίας. Δεν είναι στη δική μου ιδιοσυγκρασία να είμαι ειρωνικός ή σαρκαστικός, αλλά η διάγνωσή μου θα ήταν ότι οι πολιτικοί θα είναι μάλλον κρυπτοπληθωριστές.

# Οι Ομιλίες στην Αγγλική γλώσσα με Ελληνική Καταγωγή

- Στη Ρόδο διεξήχθη το 5<sup>ο</sup> Συνέδριο Ορθοπεδικής, στο οποίο πήραν μέρος Έλληνες και Ευρωπαίοι Ορθοπεδικοί . Κατά τη διάρκεια του συνεδρίου έγιναν σημαντικές ανακοινώσεις για τον τομέα της Ορθοπεδικής . Ωστόσο , ιδιαίτερη αίσθηση στους συνέδρους προκάλεσε η ομιλία του καθηγητή Ορθοπεδικής στο Πανεπιστήμιο των Ιωαννίνων κ. Παναγιώτη Σουκάκου, ο οποίος απευθύνθηκε στο ακροατήριό του μιλώντας Αγγλικά , χρησιμοποιώντας όμως λέξεις που προέρχονταν από την Ελληνική γλώσσα.



# Οι Ομιλίες στην Αγγλική γλώσσα με Ελληνική Καταγωγή

- The Hellenic orthopedic physicians, have synchronized their dynamism and energy with the European Organization of Orthopedics and Traumatology, to generate this symbiotic and not ephemeral synthesis of charismatic, academic scholars, and are enthusiastic with the atmosphere of euphoria and analogous ecstasy in Dodecanisa, Rodos.
- Οι Έλληνες Ορθοπεδικοί έχουν συγχρονίσει τον δυναμισμό και την ενέργεια τους με τον Ευρωπαϊκό Οργανισμό Ορθοπεδικής και Τραυματολογίας για να πράξουν αυτή τη συμβιωτική και όχι εφήμερη σύνθεση χαρισματικών, ακαδημαϊκών λογίων, και είναι ενθουσιασμένοι με την ατμόσφαιρα ευφορίας και ανάλογης έκστασης στα Δωδεκάνησα στη Ρόδο.

# Οι Ελληνικές Λέξεις στα Αγγλικά

- Παράλληλα με την έρευνα που κάναμε στον γλωσσικό δανεισμό η ομάδα μας εργάστηκε και στην καταγραφή των παρακάτω κατηγοριών όπως επίσης και των συχνότερων λέξεων από την αγγλική αλφάβητο που έχουν ελληνική ρίζα και που θα δούμε στη συνέχεια.

# Οι Ελληνικές Λέξεις στα Αγγλικά

Οι κατηγορίες είναι:

- MUSIC
- ZOOLOGY
- ARCHITECTONICS
- POLITICS
- MEDICINE
- LITERATURE

# Οι Ελληνικές Λέξεις στα Αγγλικά

Οι σημαντικότερες λέξεις που καταγράψαμε αλφαβητικά:

- Acrobat=Ακροβάτης - Agony=αγωνία
- Bathos = Βάθος - Base = Βάση
- Caloyer =Καλόγερος - Calypso=Καλυψώ
- Democracy= Δημοκρατία - Decade= Δεκαετία
- Emphasis= Έμφαση - Emblem= Έμβλημα
- Fantasy = Φαντασία
- Gnosis = Γνώση - Galaxy = Γαλαξίας
- Halite = Αλήτης - History = Ιστορία
- Icarus=Ίκαρος - iambus =ίαμβος
- Jason = Ιάσων - Jocasta = Ιοκάστη

# Οι Ελληνικές Λέξεις στα Αγγλικά

- Kilo=Κιλό - Kinesis=Κίνηση
- Logos=Λόγος - Lyre=Λύρα
- Marathon= Μαραθώνιος - Mass= μάζα
- Nike= Νίκη - Nausea= ναυτία
- Ocean = Ωκεανός - Olive = Ελιά
- Psychology = Ψυχολογία - Parthenon = Παρθενώνας
- Quince = Κυδώνι
- Rose = Ρόδο - Rhizome = Ρίζωμα
- School = Σχολή - Sach = Σάκος
- Thalia = Θάλια - Theme = Θέμα

# Οι Ελληνικές Λέξεις στα Αγγλικά

- Uranus = Ουρανός - Utopia = Ουτοπία
- Valonia = Βαλανιά , Βελανιδιά
- Xenophon = Ξενοφών - Xyst = Ξυστός
- Zither = Κιθάρα - Zone = Ζώνη

# ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

- Βασίλης Λυμπέρης
  - Νιάρος Χρήστος
  - Κολοβός Σταύρος
- Κουτρομάνης Κωνσταντίνος
  - Κόλα Μάριος
  - Νικολέτα Χόντου

- Ευχαριστούμε για τον χρόνο σας .